

A VILÁGIRODALOM GYÖNGYSZEMEI

*A sorozatot szerkesztette (1955-1977)*  
*Kormos István*

*Válogatta és szerkesztette,*  
*az előszót, az életrajzokat és a jegyzeteket írta*  
*Benyhe János*

# JÁROM ÉS CSILLAG

*Latin-amerikai költők*  
*antológiája*

KOZMOSZ KÖNYVEK

S egy sötét hattyú így szól: „Napot ígér az éjjel.”  
S egy fehér: „Sosem győzi, nem győzheti le senki  
a hajnalt!” Ó, ígéret szép földje, teli fényvel,  
Pandora szelencéje még reményünket rejti!

TIMÁR GYÖRGY FORDÍTÁSA

### *Szonatina*

Oly bús a kis királylány... Miért e bánat, ó jaj?...  
Piciny számóca-ajkán nem kél csak hosszú sóhaj  
és pírt vagy mosolyt rajta semmi nem csal elő.  
Aranyos zsámolyán ül halványan és kitartón,  
a billentyűk is némák a zengő klavikordon  
s ha vázán szegfű kornyad – ugyan mit bánja ő?

A kertben szinte harsog a pávák diadalma.  
Felőle fecserészhet a cserfes-szájú dajka,  
míg kármin dolmányában a víg bohóc szökell;  
nem nevet a királylány, borús és rossz a kedve,  
a királylány csak néz, néz az égen napkeletre,  
ahol egy foszló ábránd lepkéje libben el.

Tán fejében Golkonda, Kína hercege táncol?  
Vagy az, ki most kilép az ezüstös delizsánszból,  
hogy az ő két szeméből lopjon édeske fényt?  
A Vadrózsa-szigetnek királya jön el érte?  
Vagy gyémánt-ékes úrfi hullik előtte térdre  
Ormuz híres gyöngyének büszke gazdajaként?

Jaj, a szegény királylány, a rózsapiros ajkú,  
fecske szeretne lenni, pillangó, tarka rajzú,  
hogy könnyű-röptű szárnyon szálljon a légbe fenn;  
lajtörjás fénysugáron kúszna föl, föl a napba,  
a lenge liliomnak májussal bólogatna,  
vagy veszne el viharban a zajgó tengeren.

A palotát már únja, az ezüst rokka nem kell,  
nem kell szép sólyma és a piros bohóca sem kell,  
s a mindegyforma hattyúk a tó azúr vizén.  
Az Udvar virágáért busong a sok virág is:  
északi nenufárok, a napnyugati jázmin,  
keleti dáliák s a rózsza, mit szült a Dél.

Ó, égkék pillantású, szegény kis szép királylány!  
Rab ő a dús arany közt, rab tüllök, selymek fátylán,  
és márvány kalitkája a pompás palota,  
a büszke vár, amelyet testőrsereg, madárdal  
és száz szerecsen őriz, mind a száz alabárdal,  
bősz sárkány s egy agár is, mely nem alszik soha.

Ó, bárha szállni tudna, mint lepkévé lett lárva.  
(A kis királylány oly bús! A királylány oly árva!)  
Ó, arany, ivor, rózsza, mit csodás vágyni is!  
El oda, ahol rá vár az a királyfi-koldús  
(a királylány oly árva, a kis királylány oly bús!)  
tündöklőbb, mint a hajnal s szebb, mint az április!

„Maradj csak, várj, királylány” – szól jó tündére intőn  
– én látom már, hogy szárnyas paripán erre mint jön  
(vadászölyv ül kezén és kard veri oldalát).  
az a lovag, a boldog, aki bár nem is látott,  
a halállal dacolva imád téged, te áldott,  
s kigyúl majd ajkad is, mert szerelmes csókja láng.”

ANDRÁS LÁSZLÓ FORDÍTÁSA

### *Szürke szimfónia dúrban*

Foncsorozott, szürke üveglap a tenger,  
tükrében a fémes, horgany-szürke ég,  
madárrajok könnyű, fehér foltja villan,  
s feldereng a sápadt, szürke messzeség.

Fenn a nap beteg-szín, hályogos korongja  
vánszorog az égen, bágyadt, lankatag;  
a szelek letették komor trombitájuk,  
s a szelíd homályban ráhanyatlanak.

Móló-cölöpök közt ólom-hasú hullám,  
lassú mormolása nyöszörgő beszéd.  
Egy csomó kötélén, tétlenül pipálva,  
matróz ül merengve, s talán újra látja  
egy távoli ország sárga fövenyét.

Vén tengeri medve. Durva réz-szín arcát  
Brazília napja verte lángolón,  
s a Kínai tenger tájfunjai látták,  
hogy itta a gint a tántorgó hajón.

VÉGH GYÖRGY

MODERN ORFEUSZ

Válogatott műfordítások

MAGVETŐ KÖNYVKIADÓ  
BUDAPEST 1960

## RUBEN DARÍO

### S Z O N A T I N A

Oly bús a kis királylány: ugyan, ugyan mi bántja?  
Sok-sok sóhajt lebegtet szagos szamóca szája,  
mely lassan megfakult és nincs rajta már mosoly.  
Arany a trónja s mégis sápadt a kis királylány —  
a billentyű is néma zenélő zongoráján,  
s egy régi váza mélyén a jázmin haldokol.

Rikoltva zeng a kertben hetven királyi páva,  
fecseg-locsog csak egyre dajkája bamba szája  
s pörög piros köpenyben az udvari bolond.  
A kis királylány néma és élet nincs szemében,  
bár olykor elkalandoz Kelet felé az égen;  
homályos álmok rabja, nyomukba elbolyong.

Golkonda, Jáva, Kína szép hercegére gondol?  
Vagy arra tán, ki egyszer ezüstös nyárfa-lombból  
bukkant kék-lángú szemmel eléje hangtalan?  
A hó-királyra gondol, a rózsa-illatúra?  
A kincsek hercegére, kié az ég azúrja?  
Vagy arra tán, kinél most Ormuz száz gyöngye van?

Szegény kicsiny királylány! Olyan fehér a színe!  
 Szeretne fecske lenni, csapongó lenge pille,  
 szeretne könnyű szárnyat, suhanni nesztelen —  
 a napba fellebegne villó sugár-kötélen;  
 úgy szállna, mint a rím egy szeszélyes költeményben  
 vagy szél-örvénybe hullna a dörgő tengeren...

Ó, nem kell már a vára, sem bűvös-barna sólyma;  
 selymét-bolondját mind-mind ezek közé sorolja —  
 azúr tavát se nézi megúnt hattyúival.  
 Szegény virág! be szánja sok-sok kedvenc virága,  
 a lótusz és a pálma, a jázmin és a mályva,  
 a nyárfa száz ezüstje, s a hulló lomb-avar.

Milyen, milyen szegény a kis kékszemű királylány!  
 Aranybilincs a kincse, előtte ül csak árván:  
 márványkalitka vára — s ő benne rabmadár.  
 Az ősi várat őrzik, se napja nincs, se éje,  
 száz holló-bőrű néger vigyáz az életére  
 s egy óriási sárkány, meg egy fehér agár.

Ó, mennyit gondol arra — ne lárva lenne — pille!  
 (Oly bús a kis királylány! Olyan fehér a színe!)  
 Arany-ezüst előtte hiába tündököl.  
 Ha tudna — hercegéhez csapongna pille-szárnyán,  
 (Olyan fehér a színe! Oly bús a kis királylány!)  
 hozzá — ki szebb a napnál, szebb, mint az ég-tükör!

— Nem vársz, nem vársz hiába tündéri szép királylány!  
 A herceg már elindult a szárnyas szélre szállván:  
 alatta most az ég van, körötte fény-azúr.  
 Száguldva száll elébed, minden halált legyőzve,  
 és elkísér szerelme a foszló-szirmú ősze  
 és ajkad ajka lángján örök tüzekre gyúl...

# LYRA HISPANICA

500 ÉV SPANYOL KÖLTÉSZE

GÁSPÁR ENDRE és PÁL ENDRE  
FORDÍTÁSAI

1916

AMPELOS-KÖNYVEK V.

(1867—1916)

## Szonatina

A kis kiráylány búsul... Min búsul a kiráylány?  
Halk sóhajok fakadnak nyiló cseresznye-száján,  
Szép színét elvesztette és már nem is nevet.  
Arany királyi székén sápadtan üldögél ma  
Es zengő zongoráján minden billentyű néma;  
Virág hervad vázában s ő rá ügyet se vet.

A kertet künn betölti a pávák dicsősége,  
A bőbeszédű dajka fecseg, nincs hossza-vége,  
Piros ruhában ugrál a torz bolond sután;  
Nem nevet a kiráylány és mintha nem is élne,  
Csak bámul mozdulatlan a napkeleti égre  
Egy tovatűnő ábránd tünt pilléje után.

Tán Golconda vagy Kína nagyhercege, kit lát ott,  
Vagy az, kinek ezüsttel vert hintaja megállott,  
Hogy megnézzé szelíden felcsillanó szemét?  
Királya a szigetnek, mit rózsailat tölt be,  
Vagy ő az úr, a büszke, kié az Ormuz gyöngye,  
Avagy királyi dísze csilló gyémántos ék?

Ó jaj! A rózsajjú szegény kicsiny kiráylány  
Repülne fecske szárnyán, repülne lepke szárnyán,  
Amely az égbolt alján oly könnyedén lebeg.  
Vagy fényugáros létrán jönne alá a földre,  
A liljomot a május szép versével köszöntve,  
Vagy elveszne a szélben, zajló habok felett.

Most ünja palotáját, ezüst rokkáját ünja,  
Nem kell már bővös solyma, s a rőt pojáca-gúnya,  
S a mozdulatlan hattyúk a színazúr tavon.  
Az udvar szép virágát siratja száz virága:  
A napkeleti jázmin, Nyugatnak dáliaja,  
Délről a rózsa, fentről a vizililiom.

Ó, kékszemű, szépséges, szegény kiráyleánya!  
Rabbá teszi aranya, rabbá a selymes fátyla,  
És márványos kalitja a nagy királyi vár.  
A palota, a gőgös, melyet vigyáz az őrszem,  
És vagy száz alabárdos szerencsen őrszi bőszen,  
Meg őriási sárkány s sosem alvó agár.

Ó, ha felröppenhetne, mint lepkévé lett lárva!  
(A kis kiráylány sápadt. Szomorkodik az árva.)  
Ó, káprázatos látvány, rózsa, márvány, arany!  
Elszállana a földre, ahol a herceg várja,  
(A kis kiráylány sápadt. Szomorkodik az árva.)  
Kinek hajnal s tavasznál nagyobb varázsa van.

— Csak várj, csak várj, kiráylány — biztatja jó tündére,  
Szárnyas, gyors paripáján már közeleg elédbe,  
Kezében büszke solyma, és oldalán a kard,  
Szíved sohase látott, szerelmes, boldog hőse,  
Az Óperenciákról és a halált legyőzve,  
Szerelmes csókja ajkad lángra lobbantja majd!

P.